

Livre VI chapitre 31

**Ambiorix ordonne aux Eburons de fuir
Son roi-associé Catuvolcos se suicide**

¹ Ambiorix copias suas judicione non conduxerit, quod proelio dimicandum non existimarit, an tempore exclusus et repentino equitum adventu prohibitus, cum reliquum exercitum subsequi crederet, dubium est. ² Sed certe dimissis per agros nuntiis sibi quemque consulere jussit. Quorum pars in Arduennam silvam, pars in continentes paludes profugit; ³ qui proximi Oceano fuerunt, hi insulis sese occultaverunt, quas aestus efficere consuerunt: ⁴ multi ex suis finibus egressi se suaque omnia alienissimis crediderunt. ⁵ Catuvolcus, rex dimidiae partis Eburonum, qui una cum Ambiorige consilium inierat, aetate jam confectus, cum laborem aut belli aut fugae ferre non posset, omnibus precibus detestatus Ambiorigem, qui ejus consilii auctor fuisset, taxo, cujus magna in Gallia Germanique copia est, se exanimavit.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu ch 29-30)

I

copia , ae *f*¹: l'abondance ; les ressources ; // copiae , arum *fpl*¹: les troupes, les forces militaires ;

judicium , ii *n*²: avis, réflexion ; / judicio : de façon réfléchie ;

ne. *particule interrogative*¹: (-ne) : *int. dir.* : est-ce que ? ; *int. indir.* : si... ;

construction : -ne et an (an tempore exclusus etc...) dépendent de dubium est , en fin de phrase.

conduco , is, conducere , conduxit , conductum : amener en un même lieu, rassembler, concentrer ;

proelium , ii *n*¹: le combat ; // proelio dimicare cum aliquo : livrer bataille contre ;

dimico , as , dimicare⁴: lutter, combattre ; livrer bataille ;

existimo , as, existimare , avi, existimatum¹: estimer, juger, être d'avis

existimarit = existimaverit

an. , *inv.*¹: *interrogation directe* : **I** est ce que ? ; est-ce ... ? n'est-ce pas ... ? (après une première interrogation); an introduit en général le deuxième terme d'une interrogation

double : ou est-ce que ... ? ; // *interrogation indirecte* : *interr. double* : an ... an ... : si... ou si ;

tempus. , temporis *1 n*¹: le temps, la durée ;

excludo , is, excludere , exclusi , exclusum⁴: empêcher ;

tempore exclusus : faute de temps ;

repentinus , a, um : soudain ; imprévu ;

prohibeo , es, prohibere , prohibui , prohibitum ²: empêcher, détourner ;

reliquus , a, um ³: restant, qui reste ; le reste de;

credo. , is, credere, credidi , creditum ¹: **1** croire ; **2** confier en prêt ; confier ;

dubius , a, um ²: douteux ; incertain ; // *expr.* : dubium est (utrum) ... an ... : on se demande si;

non dubium est + *prop. inf*: il n'est pas douteux que ;

2

certe. *adv.* ²: ce qui est certain c'est que ... ; en tout cas ;

dimitto , is, dimittere , dimisi , dimissum ²: envoyer de tous côtés

quisque. , quaeque. , quidque. ¹: *pr.* chacun, chaque chose ; // *expr.* : suum cuique : à chacun son bien ;

consulo , is, consulere , consului , consultum ²: + *datif*: prendre des mesures ; veiller à ; s'occuper de ;

jubeo , es, jubere , jussi , jussum ¹: ordonner (+*subj* , ut + *subj.* , ou *prop. inf.*: que), commander ;

pars. , partis. , *f* ¹: la partie; / pars... pars ... : les uns ... les autres... ;

quorum = *Eburnorum* (à déduire de sibi quemque juste avant) ;

continens , continentis *adj.* : qui se tient continu, qui est ininterrompu ;

continentes : formant une étendue ininterrompue ;

palus. , paludis *f* ⁴: marécage ;

profugio , is, profugere , profugi , profugitum ⁴: s'enfuir ; se sauver, se réfugier ;

3

proximus , a, um ²: le plus proche (de : +*dat*) ;

oceanus , i *m* ⁴: l'océan ; / Oceanus , i *m* : Océan ;

insula , ae *f* ³: île ;

insulis : il s'agit, aux bouches de l'Escaut, près d'Anvers, d'îlots formés par la marée haute ;

occulto , as, occultare , occultavi , occultatum ³: cacher

aestus. , us *m* ³: marée ;

efficio , is, efficere , effeci , effectum ¹: produire, fabriquer;

consuesco , is, consuescere, consuevi , consuetum ⁴: s'habituer ; *pft* consuevi : avoir l'habitude de (+ *inf.*) (se rend par l'*adv.* habituellement en français) ; / consuerunt = consueverunt ;

4

egredior , egrederis , egredi , egressus sum ³: sortir (ex + abl. : de)

alienus , a, um ¹: étranger ; *sup.* alienissimus ; // *subst.* : alienus , i *m* : l'étranger ;

5

Catuvolcus, i *m* : Catuvolcus

rex. , regis. , *m* ¹: le roi

dimidius , a, um : demi, la moitié de

Eburones , um *m pl* : les Eburons, *peuple de Gaule Belgique entre Meuse et Rhin, hostile à César ;*

una. *adv* ³: ensemble, en même temps ; // una cum + *abl.* : en même temps que ; comme ; (*u et a longs*)

consilium , ii *n* ¹: le projet, le plan , l'entreprise ;/ consilium inire : former un projet ;

ineo , inis , inire , inii , initum ³: se mettre à , commencer, entamer, entreprendre ; // inire consilium : former un projet ;

aetas. , aetatis *f* ¹: l'âge

jam. , *adv.* ¹: **1** déjà, désormais ; **2** non ... jam ¹: ne ... plus ;

conficio , is, conficere , confeci , confectum ²: épuiser, accabler ;

labor. , laboris *m* ¹: la fatigue ; l'épreuve ;

aut. ¹: **1** ou, ou bien ; **2** aut ... aut ... : ou bien ... ou bien ..., ou... ou... ;

fuga. , ae *f* ¹: la fuite;

fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. ¹: supporter, endurer

omnes, omnium ¹: toutes sortes de ... ;

prex. , precis. , *f* ²: malédiction, imprécation ;

detestor , aris, detestari , detestatus sum : maudire, exécrer

auctor. , auctoris *m* ²: auteur, promoteur, instigateur

taxus. , i *f* : l'if (*d'après Pline l'Ancien, l'if produirait des baies vénéneuses ; cette plante rendrait le miel amer ;*)

Germania , ae *f* : la Germanie

exanimo , as, exanimare , avi , exanimatum : tuer ; / se exanimare : se donner la mort, se suicider ;

Vocabulaire alphabétique :

aestus. , us *m* ³: marée ;

aetas. , aetatis *f* ¹: l'âge

alienus , a, um ¹: étranger ; *sup.* alienissimus ; // *subst.* : alienus , i *m* : l'étranger ;

an. , inv. ¹: *interrogation directe* : **1** est ce que ? ; est-ce ... ? n'est-ce pas ... ? (*après une première interrogation*); an *introduit en général le deuxième terme d'une interrogation double* : ou est-ce que ... ? ; // *interrogation indirecte* : *interr. double* : an ... an ... : si... ou si ;

auctor. , auctoris *m* ²: auteur, promoteur, instigateur

aut. ¹: **1** ou, ou bien ; **2** aut ... aut ... : ou bien ... ou bien ..., ou... ou... ;

Catuvolcus, *i m* : Catuvolcus

certe. *adv.* ²: ce qui est certain c'est que ... ; en tout cas ;

conduco , is, conducere , conduxī , conductum : amener en un même lieu, rassembler, concentrer ;

conficio , is, conficere , confeci , confectum ²: épuiser, accabler ;

consilium , *ii n* ¹: le projet, le plan , l'entreprise ;/ consilium *inire* : former un projet ;

consuesco , is, consuescere, consuevi , consuetum ⁴: s'habituer ; *pft* consuevi : avoir l'habitude de (+ *inf.*) (*se rend par l'adv. habituellement en français*) ; / *consuerunt* = *consueverunt* ;

consulo , is, consulere , consului , consultum ²: + *datif*: prendre des mesures ; veiller à ; s'occuper de ;

continens , continentis *adj.* : qui se tient continu, qui est ininterrompu ;

copia , *ae f* ¹: l'abondance ; les ressources ; // *copiae* , *arum f pl* ¹: les troupes, les forces militaires ;

credo. , is, credere, credidi , creditum ¹: **1** croire ; **2** confier en prêt ; confier ;

detestor , aris, detestari , detestatus sum : maudire, exécrer

dimico , as , dimicare ⁴: lutter, combattre ; livrer bataille ;

dimidius , a, um : demi, la moitié de

dimitto , is, dimittere , dimisi , dimissum ²: envoyer de tous côtés

dubius , a, um ²: douteux ; incertain ; // *expr.* : *dubium est (utrum) ... an ...* : on se demande si;

non dubium est + prop. inf. : il n'est pas douteux que ;

Eburones , *um m pl* : les Eburons, *peuple de Gaule Belgique entre Meuse et Rhin, hostile à César* ;

efficio , is, efficere , effeci , effectum ¹: produire, fabriquer;

egredior , egrederis , egredi , egressus sum ³: sortir (*ex + abl.* : de)

exanimo , as, exanimare , avi , exanimatum : tuer ; / *se exanimare* : se donner la mort, se suicider ;

excludo , is, excludere , exclusi , exclusum ⁴: empêcher ;

existimo , as, existimare , avi, existimatum ¹: estimer, juger, être d'avis

fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. ¹: supporter, endurer
 fuga. , ae *f*¹: la fuite;
 Germania , ae *f*: la Germanie
 ineo , inis , inire , inii , initum ³: se mettre à , commencer, entamer, entreprendre ; // inire
 consilium : former un projet ;
 insula , ae *f*³: île ;
 jam. , *adv.* ¹: **1** déjà, désormais ; **2** non ... jam ¹: ne ... plus ;
 jubeo , es, jubere , jussi , jussum ¹: ordonner (+*subj* , ut + *subj.* , ou *prop. inf.*: que),
 commander ;
 iudicium , ii *n*²: avis, réflexion ; / iudicio : de façon réfléchie ;
 labor. , laboris *m*¹: la fatigue ; l'épreuve ;
 ne. *particule interrogative* ¹: (-ne) : *int. dir.* : est-ce que ? ; *int. indir.* : si... ;
 occulto , as, occultare , occultavi , occultatum ³: cacher
 oceanus , i *m*⁴: l'océan ; / Oceanus , i *m* : Océan ;
 omnes, omnium ¹: toutes sortes de ... ;
 palus. , paludis *f*⁴: marécage ;
 pars. , partis. , *f*¹: la partie; / pars... pars ... : les uns ... les autres... ;
 prex. , precis. , *f*²: malédiction, imprécation ;
 proelium , ii *n*¹: le combat ; // proelio dimicare cum aliquo : livrer bataille contre ;
 profugio , is, profugere , profugi , profugitum ⁴: s'enfuir ; se sauver, se réfugier ;
 prohibeo , es, prohibere , prohibui , prohibitum ²: empêcher, détourner ;
 proximus , a, um ²: le plus proche (de : +*dat*) ;
 quisque. , quaeque. , quidque. ¹: *pr.* chacun, chaque chose ; // *expr.* : suum cuique : à chacun
 son bien ;
 reliquus , a, um ³: restant, qui reste ; le reste de;
 repentinus , a, um : soudain ; imprévu ;
 rex. , regis. , *m*¹: le roi
 taxus. , i *f*: l'if (*d'après Pline l'Ancien, l'if produirait des baies vénéneuses ; cette plante
 rendrait le miel amer ;*)
 tempus. , temporis *n*¹: le temps, la durée ;
 una. *adv*³: ensemble, en même temps ; // una cum + *abl.* : en même temps que ; comme ; (
u et a longs)

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

aetas. , aetatis *f*¹: l'âge

alienus , a, um ¹: étranger ; *sup.* alienissimus ; // *subst.* : alienus , *i m* : l'étranger ;

an. , *inv.* ¹: *interrogation directe* : **1** est ce que ? ; est-ce ... ? n'est-ce pas ... ? (*après une première interrogation*); an *introduit en général le deuxième terme d'une interrogation double* : ou est-ce que ... ? ; // *interrogation indirecte* : *interr. double* : an ... an ... : si... ou si ;

aut. ¹: **1** ou, ou bien ; **2** aut ... aut ... : ou bien ... ou bien ..., ou... ou... ;

consilium , ii *n*¹: le projet, le plan , l'entreprise ;/ consilium inire : former un projet ;

copia , ae *f*¹: l'abondance ; les ressources ; // copiae , arum *fpl*¹: les troupes, les forces militaires ;

credo. , is, credere, credidi , creditum ¹: **1** croire ; **2** confier en prêt ; confier ;

efficio , is, efficere , effeci , effectum ¹: produire, fabriquer;

existimo , as, existimare , avi, existimatum ¹: estimer, juger, être d'avis

fero. , fers. , ferre. , tuli. , latum. ¹: supporter, endurer

fuga. , ae *f*¹: la fuite;

jam. , *adv.* ¹: **1** déjà, désormais ; **2** non ... jam ¹: ne ... plus ;

jubeo , es, jubere , jussi , jussum ¹: ordonner (+*subj* , ut + *subj.* , ou *prop. inf.*: que), commander ;

labor. , laboris *m*¹: la fatigue ; l'épreuve ;

ne. *particule interrogative* ¹: (-ne) : *int. dir.* : est-ce que ? ; *int. indir.* : si... ;

omnes, omnium ¹: toutes sortes de ... ;

pars. , partis. , *f*¹: la partie; / pars... pars ... : les uns ... les autres... ;

proelium , ii *n*¹: le combat ; // proelio dimicare cum aliquo : livrer bataille contre ;

profugio , is, profugere , profugi , profugitum ⁴: s'enfuir ; se sauver, se réfugier ;

quisque. , quaeque. , quidque. ¹: *pr.* chacun, chaque chose ; // *expr.* : suum cuique : à chacun son bien ;

rex. , regis. , *m*¹: le roi

tempus. , temporis *n*¹: le temps, la durée ;

Fréquence 2 :

auctor. , auctoris *m*²: auteur, promoteur, instigateur

certe. *adv.* ²: ce qui est certain c'est que ... ; en tout cas ;

conficio , is, conficere , confeci , confectum ²: épuiser, accabler ;

consulo , is, consulere , consului , consultum ²: + *datif*: prendre des mesures ; veiller à ;
 s'occuper de ;
 dimitto , is, dimittere , dimisi , dimissum ²: envoyer de tous côtés
 dubius , a, um ²: douteux ; incertain ; // *expr.* : *dubium est (utrum) ... an ...* : on se demande si;
 non dubium est + *prop. inf*: il n'est pas douteux que ;
 iudicium , ii *n* ²: avis, réflexion ; / *iudicio* : de façon réfléchie ;
 prex. , precis. , *f*²: malédiction, imprécation ;
 prohibeo , es, prohibere , prohibui , prohibitum ²: empêcher, détourner ;
 proximus , a, um ²: le plus proche (de : +*dat*) ;

Fréquence 3 :

aestus. , us *m* ³: marée ;
 egredior , egrederis , egredi , egressus sum ³: sortir (ex + *abl.* : de)
 in eo , inis , inire , inii , initum ³: se mettre à , commencer, entamer, entreprendre ; // *inire*
consilium : former un projet ;
 insula , ae *f*³: île ;
 occulto , as, occultare , occultavi , occultatum ³: cacher
 reliquus , a, um ³: restant, qui reste ; le reste de;
 una. *adv* ³: ensemble, en même temps ; // *una cum* + *abl.* : en même temps que ; comme ; (
u et a longs)

Fréquence 4 :

consuesco , is, consuescere, consuevi , consuetum ⁴: s'habituer ; *pft* consuevi : avoir
 l'habitude de (+ *inf.*) (*se rend par l'adv. habituellement en français*) ; / *consuerunt* =
consueverunt ;
 dimico , as , dimicare ⁴: lutter, combattre ; livrer bataille ;
 excludo , is, excludere , exclusi , exclusum ⁴: empêcher ;
 oceanus , i *m* ⁴: l'océan ; / *Oceanus* , i *m* : Océan ;
 palus. , paludis *f* ⁴: marécage ;

Ne pas apprendre :

Catuvolcus, i *m* : Catuvolcus

conduco , is, conducere , conduxī , conductum : amener en un même lieu, rassembler, concentrer ;

continens , continentis *adj.* : qui se tient continu, qui est ininterrompu ;

detestor , aris, detestari , detestatus sum : maudire, exécrer

dimidius , a, um : demi, la moitié de

Eburones , um *m pl* : les Eburons, *peuple de Gaule Belgique entre Meuse et Rhin, hostile à César ;*

exanimo , as, exanimare , avi , exanimatum : tuer ; / se exanimare : se donner la mort, se suicider ;

Germania , ae *f* : la Germanie

repentinus , a, um : soudain ; imprévu ;

taxus. , i *f* : l'if (*d'après Pline l'Ancien, l'if produirait des baies vénéneuses ; cette plante rendrait le miel amer ;*)

Grammaire :

Interrogation directe / interrogation indirecte

Comparaison de traductions :

Ambiorix copias suas judicione non conduxerit, quod proelio dimicandum non existimarit, an tempore exclusus et repentino equitum adventu prohibitus, cum reliquum exercitum subsequi crederet, dubium est.

Traduction L-A Constans , Les Belles Lettres , 1941 :

Ambiorix ne rassembla pas ses troupes : le fit-il de propos délibéré, parce qu'il estimait qu'il ne lui fallait point livrer bataille, ou bien faute de temps et empêché par la soudaine arrivée de notre cavalerie, qu'il croyait suivie du reste de l'armée ? On ne sait.

Traduction J Thoraval , Bordas , 1967 :

On ne sait si c'est à dessein et parce qu'il pensait qu'il ne fallait pas engager de bataille qu'Ambiorix ne rassembla pas ses troupes, ou bien si le temps lui en manqua et s'il en fut empêché par l'arrivée soudaine de nos cavaliers, qu'il croyait suivis par le reste de l'armée.